



Colóquio Internacional sobre Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras

desafios e perspetivas
para o Ensino e a Formação

Livro de resumos

Maria Helena Araújo e Sá
Thayse Figueira Guimarães
Rosa Maria Faneca
(orgs.)

Colóquio Internacional sobre Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras

desafios e perspetivas
para o Ensino e a Formação

Livro de resumos

Maria Helena Araújo e Sá
Thayse Figueira Guimarães
Rosa Maria Faneca
(orgs.)



Ficha Técnica

Título:

Colóquio Internacional sobre
Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras:
desafios e perspetivas para o Ensino e a Formação. Livro de resumos

Organizadoras:

Maria Helena Araújo e Sá, Thayse Figueira Guimarães, Rosa Maria Faneca

Design e paginação: Joana Pereira

Edição: Universidade de Aveiro

1ª edição - outubro 2025

ISBN: 978-989-9253-42-1

DOI: <https://doi.org/10.48528/jx5c-2y56>



Os conteúdos apresentados são da exclusiva responsabilidade dos respetivos autores.

© Autores. Esta obra encontra-se sob a Licença Internacional Creative Commons Atribuição 4.0 (CC BY 4.0).

Fotografia da capa por Bl4ke, no Pexels: <https://www.pexels.com/photo/aerial-view-of-pier-extending-into-calm-ocean-30787557/>

Financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito dos projetos UIDB/00194/2020 e UIDP/00194/2020, e pelo CNPq - Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Brasil.

ÍNDICE

Apresentação.....	9
Presentation.....	12
Presentación	15
Présentation.....	18
Programa Geral	23
General Programme	27
Comunicações.....	31
Eixo 1. Políticas linguísticas educativas em regiões fronteiriças: cenários educativos, desafios e potencialidades do ensino de línguas	33
Negotiating language policies during educational transitions: An ethnographic study on family experiences in South Tyrol	35
Giorgia Andreolli	
Migrantes internacionais na escola: narrativas de alunos venezuelanos em uma escola na região fronteiriça entre Brasil, Paraguai e Argentina	38
Maria Aparecida Pereira Brandão, Isis Ribeiro Berger	
Educação como Intervenção em Fronteiras Múltiplas: Práticas Translúngas em Contexto de Dourados-MS (Brasil)	40
Edilaine Buin , Thayse Figueira Guimarães, Rosana Daza Garcia	
Sustainability of language diversity in geostrategic European contact areas. The pedagogical background.	43
Lucija Čok	
Translanguaging practices in a music after-school program on the US-Mexico border	46
Maria Teresa de la Piedra	
Capacitação linguística de migrantes em contexto multilíngue e multicultural: caracterização dos projetos municipais no Fundão, Cidade UNESCO de Aprendizagem	49
Cristina Domingues	
Slovene language proficiency among secondary school students in Italy: challenges and technological solutions.....	52
Ester Gomisel	

Entre fronteras: las barreras lingüísticas en la escolarización de alumnado de origen extranjero en educación especial y otros programas de atención a la diversidad..... 55
Alevtina Ivanova, Iris Paez Cruz, Giovanna Izquierdo Medina

Bilinguismo indígena e direitos lingüísticos na fronteira oeste do Mato Grosso: entre manutenção e revitalização 58
Francineli Cezarina de Almeida Loral, Wellington Pedrosa Quintino, Viviane Ferreira Martins, Jocineide Macedo Karim

Gestão das línguas em contexto de fronteira:um estudo exploratório sobre internacionalização e acolhimento em universidades públicas brasileiras.. 61
Vanessa Maciel Franco Magalhães, Manuel Salvador Colina Lovera

Language policy, language education and cross-border isiNguni languages of Southern Africa 64
Dion Nkomo

Entre o português e o espanhol:a escola de fronteira e o uso do portunhol 67
Eliana Rosa Sturza

Eixo 2. Didáticas transfronteiriças: práticas pedagógicas em contextos multilingues; educação, cultura e identidade.....71

Línguas indígenas transfronteiriças:desafios e perspectivas..... 73
Eliane Camargo

Mala dos Saberes Deslocados: A paisagem Linguística e o acolhimento entre Línguas e Culturas na Escola Estadual Menodora Fialho de Figueiredo 76
Vitória Campos Belo Bueno dos Reis, Krisangel Medina, Thayse Figueira Guimarães

Vozes das Margens: do documentário sociolinguístico às experiências educativas como celebração do português uruguaio 79
Raquel Carinhas, Ana Maria Carvalho, Mariana Lucía Barros

Learning Each Other's Lands and Languages: A Border Pedagogy of Place, Reflection and Agency 82
Irina M. Cavaion

How does the duck sound in Estonian? Raising awareness of linguistic diversity with plurilingual and interactive didactic resources 84
Sabrina Colombo

O uso de abordagem interculturale sensibilização lingüística na fronteira entre Argentina e Brasil..... 87
Cristiane Horst, Marcelo Jacó Krug

École et frontières : quand la comparaison de langues rompt avec la séparation des langues en contexte scolaire multilingue frontalier90
Mathieu Daure

Cartografias Performativas de Corpos-Território na Fronteira: Afluentes..	93
Elise Hirako Dias, Álvaro Fernandes Carneiro, Luzinete Duarte Oliveira	
Recursos didáticos colaborativos em contextos de fronteira: propostas no âmbito do PEBIF.....	96
Rita Maria de Albuquerque Dorneles, Maria Helena Araújo e Sá, Rosa Maria Faneca	
Português como Língua de Acolhimento: experiências de práticas didáticas transfronteiriças no ensino de língua portuguesa para migrantes internacionais latino-americanos.....	99
Eduarda Fernandes da Rosa, Marcelo Saporas	
Wo Sprachen trennen – und Unterricht verbindet: Ein Projekt zur Überwindung sprachlicher Grenzen in der Schweiz.....	102
Simone Ganguillet, Gwendoline Lovey	
Práticas Translingües e Transculturais no Ensino de Língua Portuguesa em Contexto de Fronteira.....	105
Julia Juliotti, Edilaine Buin	
Frontières invisibles, langues et formations plurielles : La (bonne) fortune du déplacement partagé	108
Delphine Leroy	
Plurilingüismos en la raya: que perspectivas emergiram dos projetos de aprendizagem do “Projeto Escolas Bilingües e Interculturais de Fronteira”?	111
Carolina Lourenço-Simões, Maria Helena Araújo e Sá, María Matesanz del Barrio	
Oportunhol como expressão cultural na fronteira Uruguai-Brasil.....	114
Laura Masello	
Fronteiras identitárias: o território da(s) alma(s) dividida(s)	116
Elza Mesquita, Ilda Freire-Ribeiro, Ana Maria Pereira, Deisiane De Toni Alves, Queli Ghilardi Cancian	
A etnografia da investigação-ação: bi/plurilingüismo e interculturalidade na Raia.....	119
Carlos Henrique Silva de Castro	
Reflexões sobre a Didática do Plurilingüismo na Formação de Professores de Português da Educação Básica Pública no Brasil.....	122
Sweder Souza	
Eixo 3. Representações sociolinguísticas: crenças e atitudes sobre línguas-culturas vizinhas e seu impacto no ensino-aprendizagem.....	125
Representaciones sociolingüísticas y didácticas de las fronteras: cuando alumnos y profesores perciben las lenguas y su enseñanza y aprendizaje a través del prisma de las fronteras políticas	127
Paul Berger	

Des parlars invisibilisés aux voix légitimes ? Approche comparative d'expériences linguistiques à la frontière franco-italienne.....	130
Charlène Chaupré-Berki	
Práctica lingüística del portugués en la frontera Brasil-Bolivia	133
Francineli Cezarina de Almeida Lara	
Maria Matesanz del Barrio, Taisir Mahmudo Karim	
Parcours déplacés, langues en tension: représentations et imaginaires linguistiques d'enfants syriens scolarisés au Liban	136
Zeinab El Dirani	
Crossing Language Boundaries: Code-Switching in the French as a Foreign Language Classroom.....	139
Anthony Gomes	
La evaluación del repertorio lingüístico personal en hablantes multilingües: una propuesta de herramienta y análisis	141
Pedro Álvarez Mosquera, Olga Ivanova, Carmen Fernández Juncal	
Enseigner/apprendre la langue du voisin dans une île divisée : le cas de Chypre	144
Dora Loizidou, Catherine Muller, María Victoria Soulé	
Interculturalidade, plurilinguismo e políticas linguísticas na fronteira Brasil-Paraguai: a percepção de estudantes imigrantes no ensino superior público...147	
Manuel Salvador Colina Lovera, Vanessa Maciel Franco Magalhães	
Traverser les frontières et la mémoire par les langues : le cas de l'enseignement-apprentissage du turc en Grèce	150
Catherine Muller, Anthippi Potolia, Dimitra Tzatzou	
Onomástica comercial y contacto lingüístico en el paisaje urbano de Pedro Juan Caballero (Paraguay)	153
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Représentations de la notion de « langue-culture » par les enseignant-e-s participant à une mobilité enseignante franco-allemande	156
Chloé Provot	
Entre lengua y frontera: El español en las aspiraciones de los jóvenes Tetuanés	159
Ijla Zebda	
Eixo 4. Formação docente: cenário de formação em contextos plurilingues e identidade profissional docente	163
Plurilinguismo e Interculturalidade nas Aulas de Português em Contexto de Fronteira: percepções de futuros professores de Português do 2.º Ciclo do Ensino Básico	165
Carla Sofia Araújo	

A BNCC e a gestão da diversidade linguística: lacunas e possibilidades em contextos fronteiriços	168
Rafael Praciél Costa, Edilaine Buin	
O Projeto Escolas Bilíngues e Interculturais de Fronteira (PEBIF) como catalisador de vínculos transfronteiriços entre Portugal e Espanha e suas múltiplas fronteiras	171
Thayse Figueira Guimarães, Alejandro Sebastián Lago, Narén V. Fernández Alonso	
Teacher Education and Cross-Border Mobility.....	174
Katica Pevéc Semec	
Sobre Intercompreensão de Línguas Românicas e Poéticas Translíngues na formação de professores de FLE: aproximando distâncias	177
Josilene Pinheiro-Mariz	
Teaching in a cross-border context - a question of beliefs and posture....	180
Julia Putsche	
Formação docente crítica: uma proposta para a sensibilização à diversidade linguístico-cultural nas escolas	182
Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos, Viviane Ferreira Martins	
Entre frontières et réflexivité :immersion professionnelle de futur.e.s enseignant.e.s suisses en Alsace	185
Bernadette Trommer, Gwendoline Lovey	
<i>“Pero lo bonito de esto es... utilizar las dos lenguas y que nos entendamos”:</i> A intercompreensão como política curricular na formação docente em contextos fronteiriços.....	188
Andrea Ulhôa	
Former des enseignant.e-s en contexte frontalier plurilingue : une étude de cas en Vallée d’Aoste	191
Gabriella Vernetto	
Simpósios	195
Simpósio 1. Viver Juntos nas Fronteiras: vozes em polifonia do Projeto Escolas Bilíngues Interculturais de Fronteira (PEBIF)	197
Maria Helena Araújo e Sá, Thayse Figueira Guimarães	
Comunicação 1. Proyecto Escuelas Bilingües e Interculturales de Frontera (PEBIF): inspirando la producción de conocimiento	
Maria Helena Araújo e Sá, María Matesanz del Barrio, Viviane Ferreira Martins	
Comunicação 2. Construindo práticas inclusivas e plurilingues através da formação de professores entre Portugal e Espanha: vozes de formadoras do PEBIF	
Rosa Maria Faneca, Sabela Fuertes Fernández	

Comunicação 3. Proyecto “Valcopenha-a-Nova”: Innovación educativa y cooperación transfronteriza
Vicente Tentre Garrido, Ângela Ribeiro

Simpósio 2. Práticas pedagógicas como dispositivos de transposição de fronteiras na educação de surdos e ouvintes 206
Aryane Santos Nogueira, Lilian Cristine Ribeiro Nascimento, José Carlos Neves

Comunicação 1. O jogo como mediador de práticas pedagógicas entre línguas (Libras e Língua Portuguesa) e modos de significar
Aryane Santos Nogueira, João Miguel Ferreira Frade

Comunicação 2. Jogos digitais no ensino de Língua Brasileira de Sinais (Libras) para estudantes universitários ouvintes
Lilian Cristine Ribeiro Nascimento, Hector Renan da Silveira Calixto, Cleonice Rodrigues Silva

Comunicação 3. Jogabilidade Plurilíngue: Estudo de Caso de Processos Criativos na Educação de Infância Bilíngue com Língua Gestual em Portugal e no Brasil
José Carlos Neves, Jéssica Emanuelle da Silva

Comunicação 4. Desafios Culturais e Linguísticos na Tradução e Adaptação de um Jogo sobre Escrita de Sinais (ELiS) de Libras para Língua Gestual Portuguesa
Paula Martins, Carla Sousa, Reginaldo de Oliveira Coelho

Simpósio 3. Português em Trânsito: Práticas Interculturais e Plurilíngues no Ensino da Língua 218
Sweder Souza, Camila Solino, Maria Rocío Alonso, Nildiceia Rocha

Comunicação 1. Transitando entre Português e Espanhol: uma experiência de ensino de Português para Hispanofalantes através do texto literário
Camila Solino, Maria Rocío Alonso

Comunicação 2. Ensino e Aprendizagem de Português Língua de Acolhimento no interior paulista – Brasil: práticas de ressignificação
Nildiceia Rocha

Comunicação 3. Experiência com o Programa PFOL-UNIFESSPA: Ensino de Português em Perspectiva Plurilíngue e Intercultural no Norte do Brasil
Sweder Souza

Comissões.....227

Lista de Comunicantes.....229

**VOZES DAS MARGENS: DO DOCUMENTÁRIO
SOCIOLINGUÍSTICO ÀS EXPERIÊNCIAS EDUCATIVAS COMO
CELEBRAÇÃO DO PORTUGUÊS URUGUAIO**

Raquel Carinhas

Instituto Politécnico de Bragança & CIDTFF, Portugal
raquelcarinhas@ipb.pt

Ana Maria Carvalho

University of Arizona, Estados Unidos da América
anac@arizona.edu

Mariana Lucía Barros

Universidad de la República, Uruguai
marianaluciabarros@gmail.com

Palavras-chave: português uruguaio; línguas minoritárias;
documentários sociolinguísticos; identidades fronteiriças; *art-placed
based pedagogies*.

Resumo

Esta comunicação foca-se no projeto *Vozes das Margens*, um documentário sociolinguístico que reúne narrativas de primeira pessoa em português uruguaio sobre as experiências dos falantes com aquela variedade minorizada falada na fronteira Uruguai-Brasil. Integrando abordagens artísticas, estéticas e académicas com experiências da vida real num retrato comemorativo de uma paisagem identitária única, um

dos objetivos do projeto é construir uma plataforma educativa aberta que reúna propostas didático-pedagógicas num continuum entre línguas, comunidades e metodologias visuais.

Os métodos baseados nas artes e as abordagens pedagógicas que ultrapassam as fronteiras disciplinares criam espaços seguros e lugares dialógicos para refletir sobre diferentes aspetos das comunidades (Carvalho, 2022). O cinema tem sido apontado como uma ferramenta que contribui para o desenvolvimento de competências linguísticas e culturais, embora tenha sido pouco explorado como método de investigação sociolinguística e ferramenta pedagógica no ensino das línguas (Sánchez-Auñón et al., 2025). Por sua vez, os documentários sociolinguísticos, para além do seu valor artístico, são práticas de investigação que devolvem a voz aos falantes de línguas minorizadas, centrando-se nas suas experiências de vida dando ênfase às perspectivas dos próprios falantes sobre os diversos e complexos significados sociais que estão intrinsecamente ligados às suas línguas (Wolfram, 2010).

Após uma breve apresentação dos processos de filmagem e edição do *Vozes das Margens*, indagaremos o potencial do cinema no ensino de línguas e, muito especificamente, o impacto dos documentários sociolinguísticos em questões de justiça social e de ressignificação das línguas minoritárias locais e das identidades fronteiriças (Anzaldúa, 1987), através da apresentação e discussão do design de algumas experiências educativas interdisciplinares elaboradas por um conjunto de professoras de português durante um curso de formação permanente implementado na Universidade da República, no Uruguai, em 2024. A partir da análise das propostas pedagógicas, observou-se que estas exploram, não raro, uma conexão sensível, intersubjetiva, criativa e incarnada entre a narrativa fílmica, as identidades e as paisagens transculturais e transfronteiriças do Uruguai.

Esperamos contribuir, igualmente, para a reflexão sobre uma paisagem caleidoscópica do português, que abraça tanto situações de hegemonia como contextos minoritários, bem como discutir as potencialidades didáticas de projetos desenvolvidos na interface investigação-arte-educação como vias de visibilização da forma como os falantes abraçam, resistem ou subvertem as ideologias linguísticas dominantes que sustentam a dinâmica de centralização-periferização.

Referências bibliográficas

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*. Spinsters/ Aunt Lute.
- Carvalho, C. P. (2022). Innovative perspectives on knowledge creation based on arts-related methods and participatory research. *Journal of Multicultural Discourses*, 17(2), 195–200. <https://doi.org/10.1080/17447143.2022.21021741>
- Sánchez-Auñón, E., Férez Mora, P. A., & Hernández, F. M. (2025). Trainees' beliefs about the use of cinema as a tool for EFL. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 22, 171–204. <https://doi.org/10.35869/vial.v0i22.3953>
- Wolfram, W. (2010). Collaborative issues in language variation documentaries. *Language and Linguistics Compass*, 4(9), 793–818.

Financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P.,
no âmbito dos projetos UIDB/00194/2020 e UIDP/00194/2020, e pelo
CNPq -Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Brasil

